



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 18, Is. 2, Pp. 499–509, 2025
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>

УДК / UDC 39. 398.5
 DOI: 10.22162/2619-0990-2025-78-2-499-509



Междисциплинарность в эдиционной практике (на примере томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»)

Евгения Николаевна Кузьмина¹

¹ Институт филологии СО РАН (д. 8, Николаева, 630090 Новосибирск, Российская Федерация)

доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник, заведующий

 0000-0002-7389-7811. E-mail: [kuzmina.evgenia2010\[at\]yandex.ru](mailto:kuzmina.evgenia2010[at]yandex.ru)

© КалмНЦ РАН, 2025
 © Кузьмина Е. Н., 2025

Аннотация. Цель настоящей статьи — осмысление опыта использования в многотомной академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» комплексного междисциплинарного подхода при публикации томов серии и исследовании фольклорного материала. На основе *метода включенного наблюдения* автор статьи рассматривает положительные результаты создания коллaborации ученых смежных гуманитарных областей, деятельность которых направлена на представление такого полифункционального явления, как фольклор. **Результаты.** Выработка стратегии изучения и последующего издания высокохудожественных фольклорных произведений воплощена на научных принципах, единых для всех авторских коллективов, занятых в подготовке к изданию разноязычного материала. Немаловажное значение в представлении материала имеет его отбор с целью презентации высокохудожественных образцов, претендующих на звание памятников духовного наследия народа. Сибирская серия включает все крупные фольклорные жанры. Образцы представлены с параллельным фольклористическим переводом и снабжены обстоятельным научно-справочным аппаратом, призванным раскрыть для иноязычного читателя весь спектр национального колорита без ущерба его образного смысла. В этом отношении особая функциональная роль отводится комментариям к русскому переводу, которые поясняют все «темные» места в текстах. Основная направленность серии — дать представление о «живом» фольклоре, бытующем у народов сибирско-дальневосточного региона. В связи с этим большое значение придается аудиозаписям и нотной расшифровке звучащих музыкальных образцов, которые составляют обязательную часть в томах и представлены в виде приложения на грампластинках, компакт-дисках (CD) и USB-носителях (USB flash drives (SDs)). Таким образом, междисциплинарность проявляется в активном использовании современных мультимедийных технологий, неизмеримо расширяющих возможности научных исследований в области фольклористики и этномузыкоznания. Особое внимание уделяется в томах серии текстологической проработке материала, при этом

неукоснительно соблюдение принципа невмешательства в текст. Диалектизмы, архаизмы, различные исполнительские особенности сохраняются в текстах без изменений, что создает достоверную документальную базу для последующего изучения языковых процессов у того или иного народа.

Ключевые слова: издание фольклора, академическая серия, междисциплинарность, научная концепция, фольклористический перевод, аудиозаписи, нотная запись фольклора, мультимедийные технологии в фольклористике

Для цитирования: Кузьмина Е. Н. Междисциплинарность в эдиционной практике (на примере томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока») // Oriental Studies. 2025. Т. 18. № 2. С. 499–509. DOI: 10.22162/2619-0990-2025-78-2-499-509

Folklore Jewels of Siberia and Russia's Far East: Interdisciplinarity in Editorial Practices of One Publication Series

Evgeniya N. Kuzmina¹

¹ Institute of Philology, Siberian Branch of the RAS(8, Nikolaev St., 630090 Novosibirsk, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philology), Professor, Chief Research Associate, Head of Department

 0000-0002-7389-7811. E-mail: kuzmina.evgenia2010[at]yandex.ru

© KalmSC RAS, 2025
© Kuzmina E. N., 2025

Abstract. *Goals.* The article examines some challenges and outcomes of integrating comprehensive and interdisciplinary approaches during the preparation and publication of collections representing over thirty ethnic folklore traditions of Siberia and Russia's Far East. *Methods.* The paper addresses participant observation tools to trace the progress and effects of this integration. A substantial body of folklore patterns accumulated through the efforts of generations of scholars and collectors have shaped the monumental humanitarian project — *Folklore Jewels of Siberia and Russia's Far East*. *Results.* The sixty-volume work provides a complete representation of major genres, such as epic poetry, fairy tales, myths, legends, lore, ritual poetry, and folk songs. The project team of humanitarians has included folklorists, linguists, ethnomusicologists, and ethnographers. So far, a total of thirty four volumes have been published, with two more on the way. Artistic merits of the volumes are exceptional, since the latter vividly represent the Altaian, Belarusian, Buryat, Dolgan, Mansi, Nanai, Nenets, Russian, Tuvan, Udege, Khakass, Shor, Evenk, and Yakut folklore traditions. Published in accordance with universal scholarly guidelines, the editions encompass quite a diversity of genres and languages. Original-language texts are paralleled by folklore translations that preserve the former's figurative language. The text corpus is accompanied by comments elucidating phraseological expressions, ethnographic and historical contexts, and mythological or worldview elements that might be unclear ('opaque') to non-native speakers. Textual processing of the published samples primarily involves punctuation correction, with dialectal, archaic, performance-related, and orthographic features left unaltered. Linguists are thus granted opportunities to analyze linguistic processes diachronically. The series successfully integrates contributions of both folklorists and ethnomusicologists. Ethnomusicologists have provided the first complete musical notation of heroic tales in Volumes 17 and 29. The evolution of music applications has mirrored technological progress, a transition encompassing — gramophone records, compact discs (CDs), and USB flash drives (SDs). The book design also bears certain semantic essentials. The volumes are uniformly bound in blue, a color symbolizing the sacred sky in Siberian traditions, and each protective packaging features a unique, unrepeatable ornament to exemplify most sophisticated ornamental traditions of Siberian cultures. It should be noted that the series includes contemporary field notes alongside archival materials. Insights into various texts illuminate the lifespan of folklore — from its peak to the contemporary period. The paper asserts the efficiency of integrated interdisciplinary methodologies in the study and publication of folklore.

Keywords: folklore publications, academic series, interdisciplinarity, scholarly concept, translation of folklore, audio recordings, musical notation, multimedia technologies

For citation: Kuzmina E. N. *Folklore Jewels of Siberia and Russia's Far East: Interdisciplinarity in Editorial Practices of One Publication Series*. *Oriental Studies*. 2025; 18(2): 499–509. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2025-78-2-499-509



1. Введение

Фольклор народов Сибири разнообразен в жанровом воплощении и представлен как крупными произведениями эпоса, так и малыми жанрами в прозаическом и музикально-поэтическом исполнении. Начиная с XIX в., поколениями ученых и собирателей создана огромная коллекция фольклорных материалов, большая часть которых ждет своего опубликования. Задача раскрытия всего этого богатства стоит перед ставшей известной в научном мире академической многотомной серией «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», подготовка и издание которой осуществляются в Институте филологии СО РАН с 1990 г.

На сегодня опубликованы 34 книги, следующие, 35-й том «Народные песни алтайцев» и 36-й «Бурятские героические сказания», находятся в редакционной работе издательства. В академической серии представлен фольклор в развитии: от его классических форм, которые были зафиксированы в период их активного бытования, до современных записей, сделанных в ходе фольклорных экспедиций сотрудниками сектора фольклора народов Сибири и авторскими коллективами готовящихся к изданию томов. В настоящей статье с применением метода включенного наблюдения представлено осмысление опыта внедрения в эдиционную практику комплексных междисциплинарных подходов публикации разноязычных и многожанровых фольклорных произведений.

2. Материалы и научная концепция серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»

Создание серии было инициировано сибирскими учеными. Идея масштабной публикации произведений устной поэзии сибирских народов оформилась к 70-м гг.

XX в., когда ученые осознали, что располагают фундаментальной базой фольклорного материала, формирование которой началось еще с конца XVIII в. и активно стало пополняться в результате деятельности величайших ученых, как В. В. Радлов, Г. Н. Потанин, И. А. Худяков и др. Огромный вклад в собирание фольклорного и этнографического материала внесли высокообразованные представители национальной интеллигенции Н. Ф. Катанов, Ц. Ж. Жамцарано, А. Е. Кулаковский, А. А. Саввин и многие другие. Открытие в 40-х гг. XX в. научно-исследовательских учреждений в Сибири положило начало планомерному сбору и фиксации фольклорных произведений. Например, как пишет В. В. Миндабекова, в 1944 г. в г. Абакане был создан научно-исследовательский институт, в котором «сформировалась национальная интеллигенция, являющаяся преемницей лучших традиций дореволюционной и советской науки. В число своих первоочередных целей институт поставил собирание материалов по всем жанрам и видам хакасского фольклора, пропаганду среди населения задач собирания и сохранения устного творчества» [Миндабекова 2021: 85]. Такая же картина сложилась повсеместно по всей Сибири. К собирательской работе были привлечены ученые, писатели, учителя, краеведы, грамотные знатоки и носители родного фольклора. В результате такой деятельности было собрано огромное количество фольклорных коллекций, которые пополнили архивы и рукописные фонды, превращаясь в недвижимое богатство. Лишь мизерная часть из этих собраний увидела свет в виде публикаций и практического материала в исследованиях ученых.

В 1970 г. на Всесоюзной научной конференции в г. Улан-Удэ учеными Сибири был поднят вопрос о необходимости создания на-

учного журнала по фольклористике и настоящей необходимости публикации фольклорных образцов, собранных поколениями собирателей и хранящихся в архивах страны. После подготовительной проработки идеи, проведенной бурятскими и якутскими учеными, она получила в 1981 г. реальное подтверждение в виде решения Президиума Сибирского отделения АН СССР и Бюро РИСО АН СССР об издании 60-томной научной двуязычной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Практическая реализация проекта была возложена на д-ра филол. наук А. Б. Соктоева и секретаря фольклора народов Сибири, созданный под его руководством, который был призван стать научно-координационным центром для авторских коллективов томов.

Стало очевидно, что для успешной публикации разножанрового материала была необходима выработка нового подхода, который мог бы продемонстрировать «живое» бытование фольклора во всей его совокупности. Поскольку в российской гуманитарной науке не было еще примера таких изданий, требовалось продумать методологическую базу, научную концепцию всего издания и единые научно-издательские требования, которые объединили бы в одной серии многоязычный специфический и уникальный в своем воплощении фольклор разных этносов, у которых он был зафиксирован в неодинаковой степени своей сохранности. В серии планировалось представить фольклор более тридцати этносов Сибири и Дальнего Востока, из которых не все до сих пор имеют свою устоявшуюся письменность. Эту проблему необходимо было решать по мере подготовки соответствующих томов к печати. Для авторских коллективов томов организаторами Серии была озвучена ее научная концепция, которая заложила в своей основе главный постулат — представить для публикации из всего массива произведений высокожудостственные образцы живого бытующего фольклора и исходить в своей работе из следующих основных принципов:

- представлять оригинальные тексты без искажений, с сохранением аутентичности народной речи и диалектных особенностей;
- дать параллельный перевод фольклорных текстов на русский язык;

- проводить комплексное изучение фольклорного материала;
- проводить регулярные экспедиционные исследования с применением методов фольклористики, лингвистики, этнографии, этномузыкальной науки;
- прослеживать эволюцию фольклора через сочетание классических архивных материалов и современных записей;
- давать жанровую классификацию с использованием национальной терминологии;
- подбирать варианты фольклорных произведений, что будет свидетельствовать об устной природе фольклора;
- для систематизации материала создавать различные указатели.

3. Организация комплексного подхода к освещению сибирского фольклора

Для начала реализации проекта «Научная подготовка и издание томов Серии» был разработан проспект издания, в котором фольклор сибирско-дальневосточного региона, включая переселенческие народы, был сформирован в национальные корпуса, включающие в себя от однотомника до 7 томов в зависимости от наличия полноценных коллекций и сохранности фольклора у определенных народов. Минимальный объем книги ограничивался 20 печатными листами. Для презентативности было решено по возможности каждый жанр представлять в отдельной книге, а при наличии более объемного корпуса публиковать произведения в двух томах, как, например, бурятский и якутский эпос, русский и белорусский обрядовый фольклор.

Большую роль в разработке стратегии Серии сыграло учреждение Главной редакционной коллегии, в первый состав которой вошли видные ученые страны: Э. Е. Алексеев, В. М. Гацак, А. П. Деревянко, Н. В. Емельянов, И. И. Земцовский, Х. Г. Короглы, Е. Н. Кузьмина, Б. Н. Путилов, Ю. И. Смирнов, А. Б. Соктоев, М. И. Тулохонов, Е. И. Убяров, Ю. И. Шейкин, которые представляли такие области гуманитарной науки, как фольклористика, лингвистика, археология, этнография, этномузыкальная наука.

Исходя из глубокого понимания природы фольклора, его многокомпонентности и

полифункциональности, а главное, полнокровного бытования на сибирско-дальневосточной территории, учеными была выработана научная концепция серии, основанная на комплексном междисциплинарном подходе к осмыслинию и освещению «живого» фольклора народов Сибири, о которой говорилось выше. Но для успешной реализации проекта необходимы были и организационные мероприятия, учитывающие характер научной концепции. Ключом к решению этой глобальной задачи тогда стало формирование коллаборации представителей из всех научных и вузовских институтов Сибири, ведущих ученых Москвы, Санкт-Петербурга, отдельных носителей-энтузиастов, интересующихся родной культурой и фольклором.

Философы-эпистемологи считают, что «одна из главных черт современной науки переднего края и интеллектуальной деятельности вообще выражается понятием междисциплинарности. В отличие от дисциплины, которая символизирует синхронный срез развития науки как социального института, междисциплинарное взаимодействие — диахронный и эмерджентный момент, характеризующий выраженную динамику и ведущий к новым формам организации научного знания» [Междисциплинарность в науках 2010: 10].

Действительно, работа по подготовке к изданию томов Серии была продумана иначе, по сравнению с тем, как это было принято у гуманитариев прежде. Был сформирован огромный авторский коллектив Серии, объединенный единой задачей и способный предложить разные методы с точки зрения смежных научных областей. В гуманистической науке Сибири такой мультидисциплинарный подход к публикации фольклора был предложен тогда, в 80-е гг. XX в., впервые. Новизна проекта проявилась и в том, что Серия представляла фольклор в его живом звучании, объединяя в себе и слово, и музыку, и действие. Слово было представлено в томах корпусом текстов, слово и музыка звучат в аудиоприложениях к книгам, действие зафиксировано в видеозаписях обрядов сибирских и дальневосточных народов, которые можно будет увидеть в то-

мах обрядового фольклора алтайцев, бурят, коряков, хантов, рукописи которых находятся в редакционной подготовке в секторе фольклора народов Сибири.

Счастливым обстоятельством для Серии стало сотрудничество с Новосибирской государственной консерваторией им. М. И. Глинки, руководство которой глубоко прониклось идеей фольклористов о совместной работе над крупным гуманитарным проектом XX в. Консерватория стала опорным учреждением для Института филологии СО РАН, кузницей научных кадров для сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН, где создана музыковедческая группа. Этномузыковеды стали активными участниками в экспедиционной работе, в научной подготовке томов Серии, внося свой неоценимый вклад в развитие Серии. Таким образом, Институт филологии СО РАН стал единственным научным учреждением страны, в котором в дружном единении работают в одном крупномасштабном проекте фольклористы и этномузыковеды.

Серия воплотила на практике комплексный междисциплинарный подход, объединивший научные методы фольклористики, этномузыкознания, лингвистики, исторических наук, но при этом текстовый подход остался основным. Скрупулезная текстологическая подготовка, включающая бережную сохранность языкового материала, ориентирована на последующее лингвистическое изучение процессов, происходящих в языке. Глубокое исследование музикальной составляющей фольклора на примере конкретных образцов дает возможность раскрытия и сопоставления уникального интонирования музыкальных произведений многих этносов, относящихся к разным языковым семьям. Таким образом, серия предложила в 80-е гг. XX в. новый подход к постижению фольклорного феномена.

Поскольку Серия шла непроторенными путями, в преддверии работы над томами необходимо было снабдить авторские коллективы методическими рекомендациями с целью объединения их усилий, оказания методологической помощи и обеспечения единства в подаче разноязычного фоль-

клорного материала. Следовало в полноте и объеме представить распространенность жанрового, сюжетно-мотивного состава фольклорных образцов с учетом временно-го развития, от периода былого активного состояния фольклора, зафиксированного поколениями собирателей XIX и XX вв., до угасания традиции в наши дни.

Для четких ориентиров многочисленных авторских коллективов Главная редакционная коллегия серии разработала и утвердила на Бюро Научного совета по фольклору АН СССР в 1982 г. «Принципы и порядок подготовки томов серии „Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока“», которые впоследствии в 2003 г. претерпели изменения и дополнения, исходя из опыта, накопленного сотрудниками сектора фольклора народов Сибири в ходе научной подготовки опубликованных томов [Принципы и порядок 2003]. Эта небольшая брошюра лаконично, но емко и поэтапно изложила процедуру и концепцию подготовки рукописей, ход работы над томами, начиная с отбора и подачи текстов, особенностей расшифровки аудиозаписей, характера научных статей и научно-справочного аппарата, включая сведения о текстологической работе, проведенной по отношению к публикуемым образцам. Отдельное внимание уделялось характеру русского перевода, который параллельно сопровождал каждый оригинальный образец, подчеркивалась необходимость нотной расшифровки каждого музыкального произведения, публикуемого в томе.

Для создания печатного издания в самом начале требовалось решить шрифтовую проблему. На момент организации Серии во всех публикациях того времени, где помещался текст, национальные буквы вписывались вручную тушью. По ходу работы над рукописями томов решались проблемы шрифтов с национальными символами, текстологические задачи, вопросы презентации в печатном издании устного слова в его живом звучании. Сибирские ученые глубоко погрузились в работу. Весь огромный коллектив, заряженный идеей открытия миру фольклорного богатства Сибири и состоящий из представителей научного со-

общества и национальной интеллигенции, хорошо понимал суть родного фольклора и поэтому стремился как можно полнее раскрыть фольклорное разнообразие и поэтическую полноту в отобранных для издания высокохудожественных произведениях.

От Главной редакционной коллегии Серии в первом ее томе «Эвенкийские героические сказания» была опубликована программная статья «Фольклор народов Сибири и Дальнего Востока: истоки и традиции», написанная главным редактором Серии акад. А. П. Деревянко и его заместителями — чл.-корр. В. М. Гацаком и А. Б. Соктоевым [Гацак и др. 1990: 10–71]. На основе анализа уникальных археологических находок, первых фольклорных и этнографических открытий сибирских экспедиций петровского времени и последующих веков, обзора собирательской работы, проведенной М. А. Кастреном, А. Ф. Миддендорфом, венгерскими учеными Б. Мункачи, И. Папаи, фундаментальных изданий, осуществленных В. В. Радловым, Э. К. Пекарским, Н. Ф. Катановым, Ц. Ж. Жамцарано, в статье была дана широкая панорама культурной самобытности сибирских народов от палеолита до наших дней. Была установлена связь времен, традиций и народов, живущих на обширной сибирско-дальневосточной земле и обладающих уникальным духовным богатством.

Особое внимание было обращено на дальнейшее продолжение собирательской деятельности по сбору фольклорного материала. С созданием сектора фольклора народов Сибири, выполняющего роль научно-координационного центра подготовки рукописей томов, началась активная экспедиционная работа по всей обширной сибирско-дальневосточной территории. Так был переброшен мост между коллекциями, накопленными в течение XIX–XX вв., и современными фиксациями, начиная с 1984 г. по настоящее время. Благодаря такому диахроническому подходу исследователям была представлена возможность проследить у сибирских народов развитие фольклора во времени, выявить трансформационные процессы и отражение печати времени на жизни фольклорных мотивов.

Изучение фольклорных традиций народов Сибири и подготовка к изданию томов

60-томной академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» приобрели особую значимость и актуальность в условиях глобализации и быстрой утраты традиционной культуры. Всестороннее и достоверное представление богатого фольклорного наследия народов Сибири и Дальнего Востока стало основной научной задачей перед авторскими коллективами и составителями томов. Сибирская Серия — это единственное в мире издание, освещдающее все крупные жанры фольклора более чем на тридцати языках коренных и переселенческих народов Сибири и Дальнего Востока в диахронном и синхронном представлении. Такой подход обеспечивает всестороннее и достоверное представление богатого фольклорного наследия народов Сибири и Дальнего Востока.

4. От тома к тому. Развитие Серии во времени

Предпринимаемая сибирская фольклорная Серия призвана представить миру духовное наследие сибирских народов в его широте, глубине, сохранности во времени и в неразрывной связи с истоками и в живом звучании. Каждый очередной том Серии ожидается научным сообществом с нетерпением. Несмотря на объективные и субъективные сложности, возникающие в ходе работы, 34 тома Серии дают возможность видеть ее поступательное развитие в ногу со временем и технологическим развитием в стране. Технический прогресс способствует успешной реализации новшеств в Серии, поэтому она не может оставаться в стороне от возможностей мультимедийной технологии.

Это проявилось в подготовке музыковедческого раздела в каждой книге. Оцифровка всего массива фольклорных текстов, объединение слова и его звучания на грампластинках, впоследствии на компакт-дисках, а теперь на иных носителях в виде карты (USB flash drives) и QR-кодах, стало обязательным этапом подготовки томов Серии.

Кроме этого, в Серии показано разнообразие и богатство национального орнаментального искусства, проявившегося в оформлении футляр-упаковки, куда вкладывается книга. И футляр, и обложка кни-

своим характерным колоритом несут семантическую нагрузку, синим цветом символизируя голубое небо-тэнгри, священное для всех народов Сибири. Кроме этого, каждый футляр-упаковка имеет не повторяющийся орнамент на других томах Серии, т. е. если национальный фольклорный корпус включает 7 томов (как бурятский и русский) или 6 томов (якутский), то ни одна книга из них не дублирует орнамент на футляре. Таким образом, каждый этап в подготовке Серии продумывался и был направлен на полное раскрытие уникального фольклора каждого этноса. При всем единобразии оформления и подачи материала по параметрам Серии каждый том содержит свою «изюминку», характеризующую национальные особенности, мировоззренческие аспекты, этническое разнообразие своих носителей.

Еще один из важнейших принципов Серии — параллельный перевод фольклорных текстов на русский язык требует обязательного соблюдения в томах. Это наиболее сложный и трудоемкий этап в подготовке текстов к публикации, так как приходится иметь дело с переводом произведений из одной языковой системы в другую, кардинально отличающихся по своему грамматическому строю. Кроме этого, как правильно заметила Ю. В. Лиморенко, вслед за В. Я. Проппом и с учетом своего многолетнего опыта работы над томами, что большое значение имеет первичная обработка текста. Поскольку в томах приоритетом пользуются полевые записи фольклорного материала, то упощения и неверная расшифровка образцов могут привести к неточностям в переводе [Лиморенко 2021: 10].

При работе составителей над переводами в томах Серии учитывается предостережение В. Я. Проппа о том, что «*обработка особенностей словоизменения, словообразования и пр. недопустима. Вмешательство редактора в этих случаях представляло бы собой уже не только языковую, но и литературную правку и обработку. В большинстве случаев так называемая „литературная обработка“ должна квалифицироваться как варварство, если речь идет об издании памятников народного творчества*» [Пропп 1956: 204].

В переводческом процессе возникает ряд текстологических аспектов, связанных, по-

мимо расшифровок аудиозаписей и сверок с оригиналами, с разными графическими системами и алфавитами, пониманием диалектных слов и архаизмов, характером заимствованных слов, встречающихся в текстах. Принципиальные моменты, относящиеся к переводу, нашли четкое изложение в методологическом документе Серии [Принципы и порядок 2003: 9–10].

В философии науки установлено, что «*Научная и социальная актуальность понятия междисциплинарности определяется не в последнюю очередь его связью со столь же популярным понятием инновации. Так, по мнению Дэна Спербера, м-исследования¹ как раз оказываются вызовами — иной раз радикальными — для участвующих дисциплин, поскольку часто приводят к возникновению инноваций*» [Междисциплинарность в науках 2010: 10].

Междисциплинарность в серии «Памятники фольклора...» привела к инновационному прорыву, особенно ярко заметному в томах героического эпоса. В ходе полевой работы собиратели замечали, что в хакасском и особенно в шорском эпосе наблюдается двойная трансляция, когда сказитель пропевает, а затем пересказывает пропевший эпизод. Эта особенность никак и нигде не отражалась, и поэтому исследователи не акцентировали свое внимание на этой характерной черте. К тому же сложилась такая практика, когда сбор материала осуществлялся порознь: фольклористы записывали вербальные тексты, музиковеды — музыкальные образцы, при этом часто в публикациях приводились фрагментарные нотные записи. И только в 1998 г., когда в серии «Памятники фольклора...» был опубликован том «Шорские героические сказания» [Шорские героические сказания 1998], впервые на примере сказания «Кан Перген» была продемонстрирована вокальная и речевая манеры исполнения. Фольклорист А. И. Чудояков и этномузыколог Р. Б. Назаренко выявили 102 вокальные тирады, которые были полностью нотированы и проанализированы с музиковедческой точки зрения [Шорские героические сказания 1998].

¹ Здесь в тексте сокращение «м-исследования» означает «междисциплинарные исследования». — Е. К.

Опыт нотирования героического эпоса был продолжен этномузыкологом Г. Б. Сыченко в следующем томе «Фольклор шорцев», куда вошли сказание «Ак Кан», сказки, мифы, легенды, предания, шаманское камлание, заклинания, плачи-сыыт (*сыыт*), колыбельные песни, песни (*сарын*). В этом томе наряду с героическим сказанием «Ак Кан», полностью нотированным, была представлена нотная запись к другим музыкальным образцам, таким, как шаманское камлание, плачи, колыбельные песни, собственно песни [Фольклор шорцев 2010].

Конечно, нотная запись образцов возможна при наличии аудиозаписей. К сожалению, в сибирских коллекциях можно насчитать незначительное количество фонозаписей из-за отсутствия технических звукозаписывающих устройств в пору активного бытования фольклора. Только с появлением магнитофонов фольклорные произведения стали фиксироваться на пленку, но из-за дефицита самой пленки во время полевых записей собиратели часто переписывали аудиозаписи, перекладывая их на бумагу, для того, чтобы продолжить во время экспедиции дальнейшую фиксацию произведений.

Подобная картина наблюдалась и у бурятских собирателей. По счастливому стечению обстоятельств, благодаря стараниям ученого-фольклориста М. П. Хомонова, в архивном фонде Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (далее — ЦВРК ИМБТ СО РАН) сохранились магнитофонные аудиозаписи репертуара сказителя-улигершина Буры / Бууры Барнакова. На основе этих фонозаписей к настоящему времени подготовлен к печати том «Бурятские героические сказания». В текстовый корпус вошло одно из сказаний, которое является расшифровкой магнитофонной записи. Качество записи оставляет желать лучшего, но все же наличие аудиозаписи позволило нотировать весь текст сказания от начала до конца. Такая публикация героического эпоса в нотной записи является новым словом в бурятском эпосоведении и продолжением опыта нотирования героического эпоса в Серии.

Открытая к инновациям, Серия не могла в своем развитии не использовать новые

мультимедийные технологии. Если в первых томах в качестве фоноприложения прилагалась грампластинка лишь с фрагментами образцов публикуемых вариантов произведений (из-за малого объема виниловой пластинки), то в последующих томах 11, 18, 20 и далее идет в комплекте компакт-диск. Начиная с тома 35, аудиоприложение будет доступно по QR-коду (в разделе «Содержание аудиоприложения» и на третьей странице обложки) и дублируется на прилагаемой USB-карте, прилагаемой к тому.

Дополнительный источник информации, сопровождающий публикацию текстов, представляют собой фотоиллюстрации как в черно-белом исполнении, так и цветном, которые дают визуальное представление о реалиях материальной культуры и народно-прикладном творчестве народов сибирско-дальневосточного региона (одежда, украшения, вышивка, орнаменты).

5. Заключение

На основе итогов работы и опыта внедрения комплексных междисциплинарных подходов к публикации фольклора более тридцати народов сибирско-дальневосточной территории можно констатировать, что идея поколений сибирских ученых успешно реализуется, опыт междисциплинарности в эditionной практике полностью отвечает устной природе фольклора, раскрывая его полифункциональную суть, проявляющуюся в слове, музыке и действии. Большим подспорьем в исследовании и публикации такого уникального явления как фольклор является применение современных мульти-

медийных технологий. В серии одним из научных принципов публикации фольклорного материала является демонстрация живой традиции. Это возможно путем включения звучащих текстов, записанных в ходе реального исполнения. Помимо эстетического интереса, звукозаписи цепны тем, что являются достоверным источником, дающим представление о бытования фольклорного текста, о его естественном звучании, индивидуальной манере исполнителя [Кузьмина 2022: 10]. Научные принципы, принятые в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», оптимальны для всех, кто занимается публикацией фольклорного материала. Серия стала признанным в научном сообществе крупным гуманитарным проектом, соответствующим мировому научному уровню. Тома Серии получили свое практическое воплощение. По структуре и принципам, принятым в томах, публикуются фольклорные произведения в Бурятии и Якутии. Об этом свидетельствуют издания последних лет, подготовленные Н. Н. Николаевой [Бурятский героический эпос 2022] и под руководством М. Т. Сатанар [Кёр Бурай 2022; Дугуйя Бёё 2023]. Кроме этого, книги с соответствующим содержанием пользуются читательским интересом в национальных регионах, некоторые из них, как например, опубликованное в томе якутское сказание-олонхо «Кыыс Дэбилийэ» получило сценическую жизнь и включено в репертуар Якутского драматического театра и студенческих театральных коллективов. Тома песенной и обрядовой поэзии русского народа пользуются интересом фольклорных групп.

Литература

Бурятский героический эпос 2022 — Бурятский героический эпос «Хүйлэн хүхэ морьтой Хүхэлдэй Мэргэн хүбүүн». «Хүхэрдэй мэргэн» / науч. перев., предисл., comment., примеч., словарь неперевед. слов Н. Н. Николаевой. Корректура бурятского текста, ред. перевода Б.-Х. Б. Цыбиковой. Улан-Удэ: Респ. тип., 2022. 360 с.

Гацак и др. 1990 — Гацак В. М., Деревянко А. П., Соктоев А. Б. Фольклор народов Сибири и Дальнего Востока: истоки и

References

Khüilen Khükhe Moritoi Khükheldei Mergen Khübüün. Khükherdei Mergen: A Buryat Heroic Epic. N. Nikolaeva (transl., foreword, etc.); B.-Kh. Tsybikova (Bur. text, ed.). Ulan-Ude: Respublikanskaya Tipografiya, 2022. 360 p. (In Bur. and Russ.)

Gatsak V. M., Derevyanko A. P., Soktoev A. B. Folklore of Siberia and Russia's Far East: Origins and traditions. In: Myreeva A. N.

- традиции // Эвенкийские героические сказания / сост. А. Н. Мыреева. Новосибирск: Наука, СО, 1990. С. 10–70.
- Дугуя Бёгё 2023 — Дугуя Бёгё: олонх / М. Ф. Аммосов; сост. М. Т. Сатанар, А. А. Борисова, перевод А. Е. Шапошникова; отв. ред. М. Т. Сатанар. Якутск: Алаас, 2023. 248 с.
- Кёр Буурай 2022 — Кёр Буурай: олонх / Н. С. Александров-Ынта Никиитэ; сост. В. В. Илларионов, М. Т. Сатанар, А. А. Борисова; отв. ред. М. Т. Сатанар. Якутск: Дани-Алмас, 2022. 620 с.
- Кузьмина 2022 — Кузьмина Е. Н. Поэтика бурятских сказаний на стадии угасания эпической традиции // Сибирский филологический журнал. 2022. № 4. С. 9–20. DOI: 10.17223/18137083/81/1
- Лиморенко 2021 — Лиморенко Ю. В. Эдиционная текстология фольклора и практика фольклористического перевода // Сибирский филологический журнал. 2021. № 2. С. 9–17. DOI 10.17223/18137083/75/1
- Междисциплинарность в науках 2010 — Междисциплинарность в науках и философии / отв. ред. И. Т. Касавин. М.: ИФ РАН, 2010. 205 с.
- Миндебекова 2021 — Миндебекова В. В. Несказочная проза хакасов в материалах Рукописного фонда Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории (1945–2000-е гг.) // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2021. № 2 (вып. 42). С. 83–93. DOI: 10.25205/2312-6337-2021-2-83-93
- Принципы и порядок 2003 — Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Изд. 2-е, перераб. и дополн. Новосибирск: АРТА, 2003. 20 с.
- Пропп 1956 — Пропп В. Я. Текстологическое редактирование записей фольклора // Русский фольклор. Материалы и исследования. Т. 1. М.; Л.: АН СССР, 1956. С. 195–205.
- Фольклор шорцев 2010 — Фольклор шорцев: в записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 годов / сост. Л. Н. Арбачакова. Новосибирск: Наука, 2010. 608 с.; ил.+компакт-диск.
- (comp.) Evenki Heroic Tales. Novosibirsk: Nauka, 1990. Pp. 10–70. (In Russ.)
- Duguya Bögö: An Olonkho Recorded from M. Ammosov. M. Satanar, A. Borisova (comps.); A. Shaposhnikov (transl.), etc. Yakutsk: Alaas, 2023. 248 p. (In Yak. and Russ.)
- Ker Buurai: An Olonkho Recorded from N. Aleksandrov-Ynta Nikiite. V. Illarionov, M. Satanar, A. Borisova (comps.); M. Satanar (ed.). Yakutsk: Dani-Almas, 2022. 620 p. (In Yak. and Russ.)
- Kuzmina E. N. Poetics of the Buryat epics at the decline stage of the epic tradition. *Siberian Journal of Philology*. 2022. No. 4. Pp. 9–20. (In Russ.) DOI 10.17223/18137083/81/1
- Limorenko Yu. V. Editorial textual studies of folklore and practice of folkloristic translation. *Siberian Journal of Philology*. 2021. No. 2. Pp. 9–17. (In Russ.) DOI 10.17223/18137083/75/1
- Kasavin I. T. (ed.) Interdisciplinarity in Science and Philosophy. Moscow: Institute of Philosophy (RAS), 2010. 205 p. (In Russ.)
- Mindibekova V. V. Khakass non-fairytale prose in the materials of the Manuscript Fund of the Khakass Research Institute of Language, Literature and History (1945–2000s). *Languages and Folklore of Indigenous Peoples of Siberia*. 2021. No. 2 (42). Pp. 83–93. (In Russ.) DOI 10.25205/2312-6337-2021-2-83-93
- Alekseev N. A., Gatsak V. M., Kuzmina E. N. et al. (eds.) Compiling Volumes of the Series ‘Folklore Jewels of Siberia and Russia’s Far East’: Essentials and Schemes. Second edition, rev. and suppl. Novosibirsk: ARTA, 2003. 20 p. (In Russ.)
- Propp V. Ya. Editing texts of recorded folklore narratives. In: Skripil M. O. (ed.) Russian Folklore: Materials and Studies. Moscow, Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1956. Vol. 1. Pp. 195–205. (In Russ.)
- Arbachakova L. N. (comp.) Shor Folklore: Recordings of 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 (Folklore Jewels of Siberia and Russia’s Far East 29). Novosibirsk: Nauka, 2010. 608 p. (In Shor and Russ.)

Шорские героические сказания 1998 — Шорские героические сказания / вступит. ст., подгот. поэтич. текста, пер., comment. А. И. Чудоякова; музыковед. ст. и подгот. нотного текста Р. Б. Назаренко. М.; Новосибирск: Наука, 1998. 463 с.

Chudoyakov A. I., Nazarenko R. B. (comps.) Shor Heroic Tales (Folklore Jewels of Siberia and Russia's Far East 17). Moscow, Novosibirsk: Nauka, 1998. 463 p. (In Shor and Russ.)

